



О ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Ш. С. Алламбергенова

преподаватель-стажёр кафедры русского языка

и методики преподавания УзГУМЯ

Ташкент, Узбекистан

shahnoza777811@gmail.com

Аннотация:

В данной статье рассматривается строевая единица языка – языковой афоризм, точнее, её компоненты – пословицы и поговорки. Сравнительное изучение лексико-семантических пластов пословиц и поговорок олицетворяет национально-культурную специфику реалий и образную систему языка народа, даёт возможность выявить общие и частные закономерности двух языков.

Ключевые слова: строевые единицы языка, семантика афоризмов, строение пословиц и поговорок, уточнение понятия «афоризм», таджикская лингвистика, национальные типы мысли.

Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мыслей. Одновременно язык выступает в качестве зеркала национальной культуры и её хранителя.

В таджикском и русском языках, как и в любом другом, важна и интересна национально-культурная семантика, т.е. языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности природы, общественного устройства, фольклора, художественной литературы, искусства, науки, подробности быта и обычаев этих народов.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: и в грамматике, и в синтаксисе, не исключая фонетики. Однако наиболее ярко она проявляется в строевых единицах языка. К числу строевых единиц языка относятся слова, фразеологизмы и языковые афоризмы (пословицы, поговорки и крылатые выражения)[10,3].



Ряд учёных - лингвистов считают, что основными компонентами афоризма являются пословицы, поговорки, крылатые слова, призывы, девизы, лозунги, общественно-научные формулы и естественно-научные формулировки. Другие учёные считают, что афоризм – это изречение, законченная мысль одного, определенного автора.

В фольклоре, при всем разнообразии, богатстве его поэтических видов и форм, трудно найти более любопытный жанр, чем пословица.

«Под пословицами в широком смысле мы понимаем краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план, и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение. Так, пословица

«Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало» отличается двойным планом – буквальным и иносказательным. Напротив, пословица «Гор- батого могила исправит» имеет только образный план» [3, 11].

По мнению Верещагина Е.М. и Костомарова В.Г., поговорками называются языковые афоризмы, отличающиеся особой краткостью и имеющие, как правило, только буквальный план. Пословицы бытуют в виде устойчивых, завершенных фраз, а поговорки допускают варьирование своего состава и не всегда выражают законченное суждение. Поговорки – это мост, переход от фразеологизмов к пословицам [2,163]. Например: В тесноте, да не в обиде; Поживём – увидим; Коса – девичья краса;

Первым таджикским учёным, заговорившим о строении пословиц и поговорок, был Абдугани Мирзоев. Он считал, что полная пословица неизменно состоит из двух частей. В первой части даётся описание событий или общее рассуждение; во второй обычно делается вывод[6,3]. Это можно видеть на примере пословицы «Сад задани сўзангар, як задани оъангар» – букв.: Сто ударов игольщика – один кузнеца или «Бори каль ба манзил намерасад» – букв.: Криво положенный груз до места не дойдёт.

В настоящее время в таджикской лингвистике наблюдаются две позиции, согласно которым определяется граница пословиц и поговорок. Одна группа считает, что «Зарбулмасал» - пословица – обычно состоит из двух частей: первая часть – суждение, вторая – заключение. А «Макол» - поговорка - это



только суждение, т. е. первая часть пословицы. Другая группа отличает понятие «Зарбулмасал» от «Макол» не по их синтаксической или логической структуре, а по способу поэтического выражения. Они считают, что значение слова «Зарбулмасал» зависит от смысла его второй части: масал –подобие, пример, иносказание. Главная особенность «Зарбулмасал» – в иносказании. Особенность «Макол» - в прямом выражении мысли, обычно без иносказания»[8, 27]. Например, в пословице «Гунчишкро ки кушад? Кассоб» - букв.: Кто убивает (режет) воробья? Мясник» вывод таков: каждое дело следует делать тому, кто его хорошо знает. В поговорке же мысль и цель излагаются совершенно открыто, а вывод содержится в самой форме поговорки в виде назидания. Например, «Аз нодони дармони» - букв.: Нужда от глупости.

Таким образом, в основе целостного смыслового содержания пословицы лежит не понятие, а суждение. Пословица в обобщенном виде показывает свойства людей или явлений (вот как бывает), даёт им оценку (то хорошо, а это плохо) или предписывает образ действий (следует или не следует поступать так-то). Например, «От злого – беда, от доброго – слава» - «Аз бад – касофат, аз нек – шарофат»; «Возле пылу постой – раскраснеешься, возле сажи – замараешься» - «Нар ки бо дег ӯамнишин гардад, домани хеш сиён кунад».

При систематизации совпадающих по смыслу мудрых изречений таджикского и русского народов более расширяется и углубляется их содержание и осмысление. Рассмотрение пословиц и поговорок таджикского и русского народов в сравнительном плане представляет большой научный интерес и имеет немалое практическое значение.

«Следует сказать, что близкие не только по идее и содержанию, но и по структуре, лексическому составу пословицы имеются у разных, даже территориально далёких и исторически слабо связанных народов. Например, такая пословица, как «Собака лает, а караван проходит», широко распространенная у таджиков и у многих народов - «Саг меакад, корвон мегузарад»[4, 5].



Пословицы и поговорки живо и правдиво обрисовывают облик народа, его стремления и надежды. Этот фольклор поражает тонкостью художественной отделки. На примере пословиц и поговорок можно проследить, какие темы, стороны жизни волновали людей в разные эпохи, чем отличались национальные типы мысли. Если для одних краткая форма мысли была частью воспитания или культуры, то для других - лишь квинтэссенцией размышлений, итоговой формулой, наиболее удачно выражающей отношение к тому или иному жизненному явлению. Например, Аввал хеш, баъд дарвеш – букв.: Сначала о себе, а потом о дервише. Аналогия: Своя рубашка ближе к телу. Ба душман бераъм бошу ба дўст бомурувват – букв.: К врагу будь беспощаден, а к другу ласков. Аналогия: Выручишь товарища в бою – отведешь от себя беду; Не щади врага - сбережешь друга.

Развивая эти мысли, известный исследователь фольклора В. П. Аникин пишет: «Историк ищет в пословицах и поговорках свидетельств о далёкой старине и памятных событиях древности. Юрист ценит пословицы и поговорки как неписанные законы народной жизни. Этнограф усматривает в народных изречениях и метких образных определениях и характеристиках отражение уже исчезнувших обычаев и порядков. Философ через пословицы и поговорки пытается понять строй народного мышления»[1,7].

И пословица, и поговорка служат для того, чтобы придать речи художественность, т.е. они функционально равнозначны. Они используются для показа подлинной жизни: для типизации явлений и характеров, для усиления авторского слова, для выражения общественных идей, для воплощения гуманистических мыслей.

Список использованной литературы:

1. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор.- М.: Гос.учеб-пед.изд.,1957.- 240с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного – М.: Русский язык, 1976.-248 с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 3-е изд. - М., 1968.



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd April, 2025

4. Калонтаров Я. И. Мудрость трёх народов-Панду хикматхои се халк-Уч халкнинг хикматлари. –Душанбе: Адиб, 1989.-432с.
5. Калонтаров Я. И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими. - Душанбе: Ирфон, 1965.-534с.
6. Мирзоев А. Таджикские пословицы. - Сталинабад, 1940.
7. Раковский М. Пословицы, поговорки и мудрые мысли.- Душанбе: Ирфон, 1969.-355с.
8. Тилавов Б.К. К вопросу об отличии понятия «зарбулмасал» от «макол»//1967. №7. с150-156.
9. Турсунов Ф. Лексико-семантический анализ и особенности перевода пословиц и поговорок произведений Ф. Мухаммадиева на материалах таджикского и русского языков. - Душанбе, 2006.-135с.
10. Фелицина В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь/Институт русского языка им. А. С. Пушкина; Под ред. Е. М. Верещагина, В. П. Костомарова.- М.: Русский язык, 1979.-240с.